

УДК 82.0:001.12/.18

ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН

М.В. Небольсина, кандидат филологических наук

Национальная литература традиционно существует на национальном языке. Это было определяющим критерием и в XIX, и в XX вв. В условиях многонационального Советского государства середины XX века двуязычие стало широко распространенным явлением в художественном творчестве, благодаря чему произведения авторов национальной литературы стали доступны для всех народов страны.

Татарская и русская литературы в Татарстане сосуществуют как две параллельные прямые. Близкие, родственные, но не пересекающиеся. Многочисленные переводы с языка на язык, безусловно, сближают их. Но не сплачивают. Потому, возможно, что переводы эти, как правило, односторонни: с татарского на русский и никак иначе.

«Я очень радовался, когда моя книга выходила на русском языке. Это надо не только для русских. Половина татар читает на русском. Как ни оценивай – это факт. Однако я, как писатель, в переводе все-таки теряю. Ощущаю дискомфорт. Но ведь и оригинал есть. Перевод его не отменяет. Поэтому я спокоен, поэтому – у меня радость, что книга попала к широкому читателю...» – сказал татарский писатель Амирхан Еники в одном из своих интервью журналу «Казань» [2:163].

Русская литература в национальных республиках — тема отдельного исследования. Очевидно, в каждом

регионе ситуация складывается по-разному. Однако общим, вероятно, является активное взаимопроникновение и взаимообогащение разноязычных культур.

Русская литература в Татарстане живет своей, во многом автономной жизнью. Не избалованная бюджетной подпиткой, во многом предоставленная сама себе, она, при всех сопутствующих неудобствах, оказывается порой более живучей, приспособленной к реалиям современности, нежели национальная. И с каждым годом она все явственней заявляет о себе – она уже давно не на обочине культурной жизни республики.

При этом надо отметить, что в среде русских писателей год от года растет удельный вес литераторов-татар, пишущих на русском языке. Их условно можно разделить на три категории: те, кто, творя по-русски, считает себя, тем не менее, ветвью именно татарской литературы: это Равиль Бухараев, Рустем Кутуй, Рафаэль Мустафин; те, кто, идентифицируя себя как русских писателей, тяготеет в той или иной степени к национальным истокам: это Лилия Газизова, Рустем Сабилов, Наиль Ишмухаметов, Алена Каримова, Салават Юзеев; и те, наконец, кто, будучи татарами по крови, отчетливо отнесли себя именно к русской литературе вне всякой национальной привязки — Виль Мустафин, Руслан Галимов, Диас Валеев.

Национальные авторы, пишущие на русском языке, имеют свой круг читателей, следовательно, литература эта была и остается востребованной.

Не случайно возник и новый термин «русскоязычная литература», ибо после 1917 г. советская литература стала носить не только национально-специфический, но и «пограничный» характер, когда «писатель мыслит в координатах одной национальной культуры, но на языке, в речевых формах другой национальной культуры» [4:50].

В одном из своих интервью известный татарский драматург Туфан Миннуллин, ныне покойный, на вопрос, как он оценивает ту огромную армию, пишущую на русском языке, ответил: «Русскоязычные писатели... Мне самому не нравится этот термин. Почему? Да потому, что у этого слова нет лица. Или вот долгое время имело место расхожее определение «советский писатель»... Человек так устроен, что, даже не зная ни одного слова на родном языке, он все равно стремится к истокам» [1].

Рустем Кутуй, сын известного татарского писателя Аделя Кутуя, пишущий на русском языке, много и плодотворно переводил на русский татарских поэтов, удваивая и утраивая их читательскую аудиторию. Однако коллеги из Союза писателей долго не принимали Рустема Кутуя за «своего». «Чужак, пишущий на чужом языке».

«...я в обиде на тех татарских писателей, которые не смогли внедрить в душу своих детей любовь к родному языку. Узнал вот, что внучка писателя Абсалямова получила престижную премию, обрадовался за нее. Но если бы она писала на татарском языке, — эта новость была бы еще радостнее. А так Альбина Абсалямова — для меня отломанный кусок», — достаточно резко отметил Т. Миннуллин [1].

Нам кажется, что в том, что писатель, принадлежащий к одной национальности, пишет на другом языке, нет ничего сверхъестественного. Писатели, пишущие на русском языке, были и остаются родными сыновьями своего народа. И, наверное, бесполезно давать оценки такому явлению. Литературу питает жизнь, а жизнь оценок не дает и в них не нуждается.

Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные проблемы и перспективы развития русскоязычной литературы в контексте национальных литератур», прошедшая в Казани в ноябре 2011 г., затронула и этот вопрос, и не было на него однозначного ответа, да и быть не могло.

Р.Ф.Харрасова отмечает: «Нет другого русскоязычного поэта, который использовал бы так обильно в своем творчестве детали, взятые из татарского быта, образы, близкие моему народу. Видно, что он до мельчайших подробностей знаком с его историей. Когда читаешь стихи Рустема Кутуя, чувствуешь родное, близкое, даже забываешь о том, что строки написаны по-русски. Мне кажется, хотя он и был русскоязычным по тонкости духа, по мелодии души, по своему мировоззрению, был истинно татарским поэтом» [9:98].

Р.С. Зарипова говорит о том, что Рустем Кутуй очень много сил прилагал, переводя на русский язык произведения татарских писателей. При этом он широко использовал темы и образы, характерные для татарской литературы [3:11].

Исследуя мифологию творчества Р. Кутуя, Р. Ш. Сарчин пишет следующее: «... Кутуя можно назвать выразителем тоски татарского народа по своим болгарским истокам, по простору, по степному чувству воли, дающему ощущение почвы, корней» [7:205].

Однако с ними полемизирует Я.Г. Сафиуллин, указывая на то, что писатель, не идентифицирующий себя с русской нацией, не может создать на русском языке отличную от русской литературы литературу, заимствуя при этом материал из национальной литературы: «Главное в литературе не темы, сюжеты, идеи, к которым обращается писатель. Их не так много, и они в основном наднациональны. Главное в проблематизации их, осуществляемой средствами, возможностями языка, во власти которого находится писатель» [8:11].

На вопрос журналиста Р. Даутовой, имеет ли смысл издать отдельную антологию писателей-татар, пишущих на русском языке, Т. Миннуллин ответил за десять лет до своей смерти:

«Если хотят, пусть объединяются и сами выпускают. А потомки... они будут искать свои корни у нас, писателей, писавших на татарском языке. Мы же не ищем татарина среди тех, кто писал на английском или голландском. Поймите, русскоязычные – зигзаг нашей истории. Татарская литература – это мы, а не они» [1].

Главный парадокс состоит в том, что и русская литература не стремится признавать русскоязычных писателей за «своих». Таким образом, возникает опасность, что национальный писатель, пишущий на русском языке, никому не нужен. И его одинаково легко может потерять и русская литература, и национальная.

По данному поводу спорить можно бесконечно, и каждое мнение имеет право на существование. Можно по-разному относиться к этому явлению, но факт остается фактом: число русскоязычных авторов из года в год увеличивается.

По ряду причин прозаики оказываются менее известны, нежели поэты. Потому, вероятно, что прозе в меньшей степени присущи зрелищность,

эстрадность, тусовочность, если угодно. Трудно вообразить себе фестиваль прозаиков, не так ли? Однако в популярном Пушкинском изречении «Лета к суровой прозе клонят» ключевым, думается, является слово «суровой», ибо оно предполагает несуетное, и потому более внимательное, беспристрастное осмысление жизни.

Высказанная выше мысль об издании антологии показала нам интересной. Поскольку несколько лет назад в Казани была издана антология русской прозы «Как время катится в Казани золотое», в число авторов которой вошли и русскоязычные поэты, автор данной статьи в соавторстве с русскоязычным писателем Татарстана Р. Сабировым посчитали необходимым подготовить к изданию «Антологию русской прозы Татарстана», в которую вошли произведения прозаиков XX – XXI вв.

Русскую прозу Татарстана невозможно рассматривать как нечто единое, сложившееся. Это некая дисгармония гармоний. Всякий автор посвоему гармоничен, однако схожих авторов нет и не было. Это некая естественная, природная дисгармония, которая воспринимается естественно и слуха не режет.

Каждый автор писал о своем времени, насколько многолика эпоха, настолько различны и несхожи пути татарстанских прозаиков.

Военная проза представлена спокойным, несуетным словом Тихона Журавлева, которому удавалось о страшном писать спокойно и обыденно. Энергичным и динамичным языком Геннадия Паушкина. Прозу Юрия Белостоцкого и Дмитрия Сычева пронизывает романтика неба, замешанная на жестокой прозе войны.

Особо хотелось бы выделить жизнь и судьбу Сергея Ефремова. Участника обороны Одессы и Севастополя, узника Дахау и Бухенваль-

да, познавшего горечь сталинского ГУлага. «Дорогие мои, родные мои, сегодня я не должен умереть, просто, не имею такого права!.. Здесь, где для утраты человеческого достоинства и совести сделано все, я, изверившийся, вновь обрел, буду нести в своем сердце и никогда не потеряю веру в самое дорогое, что есть на земле, – веру в человека...».

Философская проза представлена, в первую очередь, произведениями Диаса Валеева, Рустема Кутуя, Равиля Бухараева. Если у Кутуя философия тесно переплетена с природой, то Диас Валеев более обращается к миру искусства, Бухараева же более волнуют сложные сплетения человеческих взаимоотношений.

К философской прозе тяготеют также произведения Натана Солодухо, Рустема Сабирова, Салавата Юзеева. В аллегории Н. Солодухо повествуется о том, какую бессмысленную жестокость таит в себе праздное и простое, казалось бы, любопытство. В рассказе Р. Сабирова – попытка заглянуть за черту незнаемого. В рассказе же Салавата Юзеева – отчетливое тяготение к татарскому национальному фольклору.

Тема творчества Софьи Радзиевской и Василия Подгорнова – полный тайн и загадок мир природы. Без философского осмысления, но с любовью ко всему сущему и живущему.

Роман Владимира Корчагина «Тайна реки Злых духов» был в свое время, выражаясь языком современности, «культовой книгой». Его зачитывали до дыр, его расхватывали из магазинов и из библиотек.

Повести Веры Арямновой, Эльмиры Блиновой, Лилии Газизовой, Маргариты Небольсиной проникнуты особым, узнаваемым «женским» юмором, немного горьким и ностальгическим.

Произведения Нонны Орешинной, единственной женщины, летавшей на реактивных самолетах вертикального взлета, имеющей за спиной десятки парашютных прыжков, пронизаны романтикой неба, повествуют о нелегкой судьбе летчиков и их семей.

Остается надеяться, что книга найдет своего читателя и не оставит его равнодушным.

Можно ли считать татарскую литературу и литературу татар, пишущих на русском языке, двумя ветвями одного дерева – вопрос риторический. Ответа на него нет. Да и нужен ли он?

И, думается, нет смысла пытаться как-то систематизировать этих авторов, делить их по мировоззрению, политическим взглядам, философским концепциям, уровню дарования или популярности. Все они – это наша история, наша культура, наше наследие. Предоставим право выбора нашим читателям.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Даутова Р.* Русскоязычные писатели – зигзаг истории. К анализу творчества Д. Валеева. Интервью с Т. Миннуллиным/ Р. Даутова // Восточный экспресс. – 2002. – 4 мая.
2. *Еники А.* Мы будем в семье Европы /А. Еники //Казань.– 1993. – № 1. – С. 163.
3. *Зарипова Р.С.* Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы и перспективы развития русскоязычной литературы в контексте национальных литератур». – Казань, 2011. – С. 11.
4. *Лейдерман Н.Л.* Русскоязычная литература – перекресток культур /Н.Л. Лейдерман// Русская литература XX–XXI веков: направления и течения. – Екатеринбург, 2005. – С. 50.
5. *Мустафин Р.* Уроки Рустема Кутуя/Р. Мустафин// Казань, 2009.– № 7. – С. 50.

6. *Небольсина М.В.* Смысл жизни разгадать пытался я...//М. Небольсина //Казань: Плутон. – 2011. – 190 с.

7. *Сарчин Р.Ш.* Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы и перспективы развития русскоязычной литературы в контексте национальных литератур». – Казань, 2011. – С. 205.

8. *Сафиуллин Я.Г.* Там же. С. 11.

9. *Харрасова Р.Ф.* Там же. – С. 198.

Аннотация

В статье рассматриваются проблемы русскоязычной литературы и авторов-татар, пишущих на русском языке. Дан краткий анализ русской прозы Республики Татарстан.

Ключевые слова: русскоязычная литература, авторы-татары, пишущие на русском языке, Р. Кутуй, русская проза РТ.

Summary

The problems of Russian literature and Tatar authors who write in Russian. The brief analysis of the Russian prose of Tatarstan is given in the article.

Keywords: Russian literature, Tatar authors, writing in Russian, R. Kutuy, Russian prose of the Republic of Tatarstan.